

028

15

Дер. Япалёво, Игольдино  
Гдовский р-н.

Кабине  
диалектологии

Записана

Борисова И.

**Общая  
тетрадь**

1959 г.

Y  
он с 63 н. Ален. Аи. Ален.

Средство  
выборно  
лесные  
Сухота  
на  
алфакета

выручат.

всё

маша

1983

ПРОВЕРКА

2017

тут одріагају с п'єє'м'ам'и  
жен'иха / маладѹ запріагу // в'єд'о  
друшка јав'о в избу / краса стои  
на сто'ли / жен'иха заста'ва  
откуп'ат' красѹ / јєсл'и л'очеш  
с'ид'єт' с красој / клад'и д'єн'и //  
п'одрушк'и красѹ о'круж'а'ли /  
торѹј'уца јєсл'и л'мого пр'єса //  
п'одрушк'и у'л'єд'а / а молод'а  
за з'амав'єсој загр'а'тама //  
малд'а сажају жен'иха за с'єл //  
друшка пр'ив'єд'а маладѹ //  
сажају за сто'л / маладѹ  
раскр'ив'ају / ока закр'и'та //  
от'с'ид'єн'и / маладѹ пов'єл'и  
вом / соб'ир'а'тца и в'анцѹ //  
маладѹ соб'р'а'ли / и жен'ц'я'ли  
с'єл'и о с'амк'и / јєдум в'ан'єг'а'ц'ца //  
 о ц'єркву // с'в'анш'єт'н'ик пр'иш'єл

зб'їне  
 ДИАЛЕКТОЛОГІИ

- 2 -

с'т'я'ютъ подо ноги повета /  
подношка называется / примо-  
сам престолик // с'в'ашн'ик  
привод'а молод'ос / ста'ви на  
подношк'и // б'уд'ет спрашиван' /  
по любов'и идом / и жен'оса / по  
любов'и бер'ом // тогда мам'я  
покупа'е кольца венчал'ни //  
тогда с'в'ашн'ик надава'я  
кольца жен'иху и навест'но //  
пованчал'иси / потом побаро  
кругом набо'я / молод'и поу  
за рук'и вз'армо // с'в'ашн'ик  
да'ю мака'с / как мадо жыт' /  
как м'юна уваж'ат' //  
потом молод'и круж шко'и /  
шко'и целова'ли // и по'еду  
дом'о / рестр'ага'ю с м'ем'ам /  
м'ат' с отцо'м рестр'ага'ю  
и благослов'а'ю // и от'ам'

30 ст<sup>3</sup>ол сага́нча / мун п'ес'н'е  
оп'ят' // зза стол во́ду цуп'ят'  
по́д'у / гд'е-ни цуп'ят'я собра́рши //  
посл'и цуп'ят'я молоды посл'и  
домо́й // в'ечером / тогда на б'уду  
сп'ят' уклад'ят' // жон с'ид'ят' / она  
б'уд'е сапо́й зг'ав'ят' //  
а бова́ло мос'ыл'и пово́и //  
пов'ан'я́л'и / ж'ума́я кр'осма  
коси зап'ла́та́я и пово́й мад'ава́-  
я // ф ц'ерквы // жалу́ говор'а́ /  
уз'на́й сво́ю ману́ // он позоло́е  
го́лову / поло́жи д'ен'ок // мун  
мо́й / говор'ят' она / мус'ит'  
ман'а́ п'ер'емогава́н' / м'омну  
мо́чку провожа́н' // мо́г могава́-  
н' / ст'ан'и б'лима́ п'ог / моло-  
ды по́ж'осал'и ката́нча / и  
по́ж'ан'амы по́ж'осал'и // пр'и́жду

с'егас за <sup>-4-</sup>штол / заортракам' //  
б'имай п'акѹ / п'агајн'ик н'асѹ //  
п'агајн'ик / ал' ековорѡдн'ик / дрѡ  
одно // пѡсе пр'им'асл'и / брѡсн'и,  
за п'агајн'ик // молод'а бѹд'е  
дав'ат' б'имай / а јѹ бѹду  
дав'ат' д'ѣн'г'и // гѡс'ни пој'еж'ал'и /  
молод'и <sup>п'агајн'</sup>остај'уна ж'ив'и //  
запѡим'и / ѣмо как состав'ај'уна /  
с'јѣз'д'ан' ма вак'л'уч'ку //

ја звон<sup>л</sup>к<sup>л</sup>а<sup>л</sup>к<sup>л</sup>и а ти за  
 пра<sup>л</sup>к<sup>л</sup>и || с<sup>л</sup>о<sup>л</sup>ни б<sup>л</sup>о<sup>л</sup>ро ма  
 бо<sup>л</sup>ро || б<sup>л</sup>о<sup>л</sup>ро хоро<sup>л</sup>ма по<sup>л</sup>о<sup>л</sup>ра ||  
 ку<sup>л</sup>са<sup>л</sup>та<sup>л</sup>ја д<sup>л</sup>е<sup>л</sup>жа / зу<sup>л</sup>ба<sup>л</sup>та<sup>л</sup>ја ||  
 ува<sup>л</sup>и<sup>л</sup>ла ра<sup>л</sup>з<sup>л</sup>и<sup>л</sup>ку и о<sup>л</sup>х<sup>л</sup>у<sup>л</sup>ла ||  
 му<sup>л</sup>зо то во<sup>л</sup>ста<sup>л</sup>вила / што  
 с<sup>л</sup>ав<sup>л</sup>и<sup>л</sup>у / му<sup>л</sup>к<sup>л</sup>е<sup>л</sup>шка - та ||  
 так<sup>л</sup>их ма<sup>л</sup>но<sup>л</sup>р<sup>л</sup>них и<sup>л</sup>е<sup>л</sup>ту как  
 у нас ле<sup>л</sup>н<sup>л</sup>ка || ве<sup>л</sup>д б<sup>л</sup>о<sup>л</sup>на /  
 ле<sup>л</sup>т<sup>л</sup> и<sup>л</sup>ло<sup>л</sup>п<sup>л</sup>ца до<sup>л</sup>т как ||  
 га<sup>л</sup>ра<sup>л</sup>те<sup>л</sup>и к<sup>л</sup>р<sup>л</sup>и<sup>л</sup> || с<sup>л</sup>о<sup>л</sup>д<sup>л</sup>ни  
 ма<sup>л</sup>р<sup>л</sup>е<sup>л</sup>ј д<sup>л</sup>е<sup>л</sup>их д<sup>л</sup>е<sup>л</sup>ј ||  
 мо<sup>л</sup>ј бра<sup>л</sup>т лу<sup>л</sup>бо<sup>л</sup>ти д<sup>л</sup>о<sup>л</sup>а<sup>л</sup>ку  
 на<sup>л</sup>д<sup>л</sup>и<sup>л</sup>му је<sup>л</sup>с<sup>л</sup> / он је<sup>л</sup>с<sup>л</sup> да<sup>л</sup>же  
 ба<sup>л</sup>рс<sup>л</sup>у<sup>л</sup>ко<sup>л</sup>р || ма<sup>л</sup>д<sup>л</sup> зв<sup>л</sup>е<sup>л</sup>ла и  
 о<sup>л</sup>мо<sup>л</sup>п<sup>л</sup>ра<sup>л</sup>т<sup>л</sup>но<sup>л</sup>ј / то<sup>л</sup>је<sup>л</sup>с<sup>л</sup>  
 о<sup>л</sup>мо<sup>л</sup>р<sup>л</sup>о<sup>л</sup> ц<sup>л</sup>в<sup>л</sup>та пра<sup>л</sup>та ||  
 ? ба<sup>л</sup>ја<sup>л</sup> ма<sup>л</sup>ма с<sup>л</sup>о<sup>л</sup>п<sup>л</sup>е<sup>л</sup>т<sup>л</sup>ен<sup>л</sup>ка /  
 а хо<sup>л</sup>д<sup>л</sup>ат по<sup>л</sup>му д<sup>л</sup>ре<sup>л</sup>г<sup>л</sup>е<sup>л</sup>ту ||

всѣ дрова <sup>-6-</sup> заготови'а'ли  
тако; край сошалеюй //  
сама наша разор'илася //  
кадо было снобу зд'елам' //  
то тобу сѣму помогат / то  
дроваму // бывало пустомѣ  
бѣи - хтора // а в тѣх  
д'елам' мало было //

стрѣльцы прямо в грудь  
ямы // и сѣнова негодное  
к намѣ // тако; кто /  
тѣм раздр'аноса робо / от  
тава карае убоит //

сидят хотят на там  
што / наб'ав'ают сидят  
на сав'ѣи мѣка / а  
наб'ав'ают на колоду / на  
ст'ати // хотят это пр'ѣ-  
дани ер'яи / а нѣтъ это  
пр'ѣса //



м'їтка шеретамъ - пѣтча  
и пѣтчина / ошмо и то кедъ  
в'ездѣ - шыроков'ер'ха //

убаряйт'е вѣшу прѣшу // нѣс'  
и н'е волѣтца //

паяд'от'е курѣ / с'ѣн'и пѣше  
н'е оставл'яйт'е // замн'їте  
тогда //

мѣдо в осл'ѣдѣ с'т'акл'їму дрѣт'ав'ї //

хл'ѣба пр'ин'ес'и / мак'їшка  
тамъ отлом'и // ја в'ездѣ  
упуст'їте о колод'ен //

му и шум'їк / см'ерт' на  
л'убит' кадѣ ел'етам'їка  
ам' сл'ѣв'їна попад'от'ца в

молок'ѣ // кѣм'ут с'ѣмо и  
дрѣт'їн'їт в рѣкѣ // др'сѣ  
кругѣмъ зат'їн'др'їк //

и у мојој короуи так / либа  
баша / што одбол'ело // мадо  
бо прин'ест' л'ер'еу / и

в мојом чужин'е <sup>и он</sup> дело-  
тсон скин'ет' // <sup>д'ан</sup> дело-

?? тсон по мол'б'ом пелам  
пот'ек'ом // мол'ен'ка нет /  
др'отка др'су м'он полаја /  
так т'омна // т'осоду / коро-  
ва м'оја в'ишет //

так и посла'ет / в'атр'и  
к'и ход'ови ад'е / од'ни л'уна  
четв'ортој рае перед'ед'ом //  
т'еб'е не л'ор'аго сн'ише //  
в'ен какој стол'ом под'аше  
жетва // зам'о'уша // ја'у  
с'омом кон'ечкам к'ада //  
ст'омо баш' ут'искали  
с'ено // коро'ше с'ено / само-

рѣсноє / сам <sup>-9-</sup> кнѣвѣ ростом /  
бѣлюй козелѣв ростом // ма-  
иѣмкоѣ бѣлы палѣвожкѣ / дѣ-  
кој // Намного остало  
жетова рукавѣ / уносѣ зубѣ жету //  
итриени тис // ја прѣбѣтѣна /  
дѣтка стойт оу крѣвѣтѣ  
и орѣт ма дѣтѣ шѣткѣ //  
пѣсѣ сепокоѣ екожкѣ  
стойт / ходѣ до пѣтѣ  
бѣтѣ // а жетѣ ворѣ-  
тѣ и кумак на да //  
ја што ва с жетѣ  
шѣтѣ // записѣ шѣтѣ  
и похарѣ // пѣтѣ лѣтѣ  
ној пѣтѣ / пѣтѣ пѣтѣ //  
ходѣ ма облачѣ  
пѣтѣ на пѣтѣ /  
пѣтѣ ма / дѣтѣ пѣтѣ

10  
др мурабѣ // кака врѣмена  
как мечунаму но небна //  
распјанѣ говорѣи примѣа / а  
то в др'ас'ѣму / ѣво говорѣи  
примѣа гѣри в др'ас'ѣму //  
ѣво говорѣи мамѣрмела / шмо  
к'иуѣг' зг'ѣлаа хѣдо //

вѣд'јарам / вѣжв'чѣа / гѣри /  
говорѣи вѣпрос'ам / жв'ѣгав  
жв'ѣгав // др'узв'иваја / кмо  
д'ѣо'ам ругѣам / ѣво говорѣи  
гѣри какој др'узв'ивѣа //  
му пр'ивае'н'ѣн'ѣ говорѣи /  
поругѣн'ѣ //

порогѣ ка ми јамѣ зг'ѣлајем  
др к'ѣлмују / бѣмок магајѣм //  
м'ѣнѣ обв'н'ѣн'ѣ / м'ѣн нов'н'ѣ  
н'ѣ / так говорѣам //

мѣ'шам и мѣдѣшам / ѣмо  
омѣ и мо ма / у мае

маг говор'а / ја говор'и сми на  
мо'ишае // у нас три  
дуб'аг'и / вашо'ва / јер'ихова /  
и красни дуб'аг'и //  
горка и зорогозо омиу дар'евну  
зову'т //

ма ногес' позва'и / ма об'ет /  
ето др краз'ник / говор'и ма  
ногес' позва'и // пал'и'ни'и /  
ето уир'ом / ато и прово'д //  
ва'рам куни'ју / пшан'и'цу  
ва'рам / р'ис / то гор'ох / д'елајум  
сла'нико // накр'ума / скр'ума  
ето омио и мо'же / ево  
ла'н'к'има ла'ма бома  
скр'уммаја / др'о бавало како  
ла'ни'ја ма'и'и и цук'и'и //  
сл'ет'и'је / худ'ј ченов'ек / ево говор'и  
како сл'ет'и'је //



и јану / он јану вз'ом //  
 это мајер' отаи' самометном  
 годи // холостој так и жив'ом /  
 ни ман'фрими // стара д'ева  
 ма в'ишла замуми // по'мор  
 от'еу / муи / говор'и вдов'ица  
 осн'алае' / жона ум'арла /  
 говор'и вдов'ица // сын п'асмок  
 а дог папогерка отиу - по  
 чужо'му б'удуи / јес'и от'еу  
 не ко'нни / и маи' не'р'оннаја //  
 зов'иу как пр'ишис'а / хто  
 баба / хто бабка // п'омка /  
 оти' јеј б'удуи т'ам'ам'ик и  
т'ам'ам'ица // с'естра хот'  
маи'ер'и / хот' оцу // д'а'д'а  
јес'и браи // т'омма и  
т'ес'и / мој от'еу и маи'  
б'удуи муиу / а он з'ам' //





не купи́ти / емо ма́тер'я́н  
 д'емој // кумов'ја к емо  
 кошо́роу / јес'и краси́т'ма ја  
 е кумом / мо кумов'ја //  
кр'с'и'к'и // с'е'т'е у ма́н'а  
 дамо ма́го кр'с'и'к'о //  
 здој'рогди маи мази́в'и'е //  
 у ма́н'а бра́т мо даи / он  
ш'р'и'к бу́д'еи ма́ну ма́ну //  
 родној бра́т // својак мај  
 муш и мај'еј састр'и муш //  
 по́ло око́ло ма́н'а // ма́е р'ом  
 с'е'јали бу́д'еи ма́р'и'ни'ма /  
с'е'т'е'ј'е'т'ца ма по́т / она  
 од'и'ха'ја / јају запа́ну'т ос'е'р'и'з  
 бу́ду ро́ти с'е'јали //  
 да́неко око́ло да́ма / од'во'р'  
чоци по́нос'т / на од'во'р'ни  
по́нос'а'к с'е'јали

на сухр'бстк'и назо пахаг' /  
с'итн'а'и / с'ал'имца /  
иванови п'и'вк'и - пол'а //

на одво'рних полосах с'е'р'у  
р'ош' / а как јаровоје идије  
от дору картошка / подош  
јачм'етн' / боб'ало лон с'ерди  
в в'етшах / и отк'ада а'и  
д'ер'ен' / и борнов'а'и в одну  
сборону / им'он д'ер'ен' не  
п'р'орум' // в'етша / где не  
пахано давно /

н'ету б'елука // б'уд'ем пахат'  
з'ел'оја з'ам'а как б'уд'ем  
пахат' п'убоко // б'р'оваја  
з'ем'а / где б'ор - в'ер'е  
но рост'ом // в'ер'ес рост'ом  
во вошк'иц к'ует'јам // и  
в'ер'ес но н'есу рост'ом

што и дојом назвѣја  
 у догороду лукој травн / в реј  
такој шти как в вѣрсеа  
~~и~~ са<sup>л</sup>н<sup>и</sup>ц ск<sup>р</sup>а<sup>с</sup>н<sup>о</sup>н<sup>и</sup> оз<sup>н</sup>а<sup>ч</sup>  
наја // нада ит<sup>и</sup>и по  
де<sup>л</sup>а<sup>н</sup>ка<sup>м</sup> // ве<sup>л</sup>е<sup>л</sup>к<sup>и</sup>  
од<sup>е</sup> ви<sup>л</sup>е<sup>н</sup>н<sup>о</sup>ј ие<sup>с</sup>  
би<sup>л</sup> ие<sup>с</sup> а ра<sup>в</sup>о<sup>е</sup> ви<sup>л</sup>е<sup>н</sup>н<sup>и</sup>  
то<sup>л</sup>к<sup>о</sup> ие<sup>н</sup>ја ос<sup>т</sup>а<sup>л</sup>а<sup>р</sup>у<sup>т</sup>а //  
за хт<sup>о</sup> вѣ<sup>д</sup>а<sup>л</sup>а / иа зн<sup>а</sup>ју //  
од те<sup>б</sup>о<sup>г</sup>а та<sup>к</sup>и ки<sup>с</sup>л<sup>о</sup>т<sup>н</sup>и<sup>ц</sup>  
сл<sup>о</sup>б<sup>а</sup> / ко<sup>н</sup>ѣ<sup>в</sup>ѣ<sup>н</sup>и<sup>ц</sup> // ко<sup>н</sup>ѣ<sup>в</sup>ѣ<sup>н</sup>и<sup>ц</sup> сл<sup>о</sup>б<sup>а</sup> //  
св<sup>ѣ</sup>р<sup>о</sup>б<sup>о</sup>ј / на<sup>ј</sup> хо<sup>р</sup>о<sup>б</sup>о<sup>ш</sup>о<sup>у</sup> е ра<sup>в</sup>о<sup>е</sup> //  
ја за<sup>м</sup>о<sup>р</sup>ѣ<sup>н</sup>у / па<sup>р</sup>у<sup>б</sup>л<sup>и</sup>у / за<sup>к</sup>р<sup>о</sup>ѣ<sup>н</sup>у  
и о<sup>д</sup> нѣ<sup>н</sup>у // вѣ<sup>р</sup>ј<sup>а</sup>н<sup>о</sup>с<sup>т</sup>н<sup>у</sup> нада  
в ап<sup>т</sup>ѣ<sup>н</sup>у / ко<sup>р</sup>н<sup>и</sup> по ша<sup>г</sup>  
га<sup>л</sup> по по<sup>т</sup>п<sup>и</sup>а<sup>м</sup> // ја<sup>р</sup> та  
но<sup>ј</sup> со<sup>т</sup>п<sup>и</sup>о<sup>м</sup> / и бу<sup>д</sup>е<sup>н</sup>е<sup>с</sup>  
по<sup>д</sup>л<sup>а</sup>т<sup>н</sup>о<sup>в</sup>а<sup>т</sup> / па<sup>р</sup>у<sup>б</sup>л<sup>и</sup>у

Кабинет  
 диалектологи  
 ПГУ

подпаша́т' на́р'ит'ику //  
и́е́р'е́е со́ху прохóд'им / на-  
 шим / г'е́р'е́е бо́рзду // по́том  
наво́е во́д'им и е наво́зом  
на́шим // она ла́йка  
соба́ка // е́зд'е́ обша́р'е́ла //  
 она с она́ло́ва в ре́-  
шма́т'а́тк'и / шма́но́гк'и /  
 дви му́шка та  
 наша //

подпаша́т'и и заборновáт'и  
 по́том наво́е во́д'им //  
 е наво́зом на́му ф'ко́с' //  
ф'ло́т' на́м'и / ко́ск'и //  
 е наво́зом // ко́со на́м'и /  
борновáт' му́гк'и // по́том  
борновáт' он'а́т' // по́том  
он'а́т' наха́т' п'ом с'е́м'е́к'  
на́м'и во́д'и //

под ободъ зва́ рѣза //  
 како́й сухо́й ко́т под боро-  
 и́тъву с'е́рали / борои́тъва  
 ко́ччана / борои́тъ ко́ччели //  
 пел'е́жа / пел'о́т с'арна́ //  
 пале́тк'и бѣли / рѣво́ ооба-  
 в'им / задр'е́т'ом ко́су / и  
 х'ѣба́ поло́тсам // на пале́тк'и  
 идо́т // бабу́ заде́ати //  
 по́том и п'аде́ти по́жд'о  
 с'акр'ова // ба́ба ми ба́ба  
 в'ид'и я́ ма́ж'о во д'ѣда / у  
 ма́ж'о во д'ѣда т'ри амба́ра  
 к'ѣва / когда́ по́сем ка́жуща //  
 пр'ика́тыва́ю / ка́да ка́сам  
 ка́да ка́сам // ка́лени  
 то ме по́р'ѣх'ени //  
 в'ѣ́т ми д'ама́ти //  
 бес пра́тат'имы н'е је́ла

п'омы ошкар'им и п'омы ||  
амы и м'акк'им ||

м'йна пасайн'ишга / ху'ишайн'и  
гаи / вз'ама жаво портик'и

и пасайнала портик'и крупайн'и  
лит карт'и в бор'и у

б'ошад'и / примар'и ду'ишам  
и пройд'ом || потышайн'и -

п'омы болайт п'ом ишайн'и  
пр'ишода - в кор'и / п'ом

хал'ишайн'и р'ом хал'ишайн'и #  
у р'ом п'ом / п'ом

сошод'и на пр'ишайн'и  
м'и / ду'ишайн'и на с'ишайн'и

сход'и / п'ом кор'и р'ом  
ошайн'и / п'ом брушайн'и

суду / п'ом п'ом р'ом / а

п'ом и п'ом п'ом  
п'ом / п'ом п'ом

Ф своју песни' основа вид'ела  
 вола / хто на д'ику'еса'  
ма'фу та вол'и'на / на  
во'ли'и'и х'у'мо'и' // но наши'

и на у'з'а'и'и // она от  
пр'иб'е'са'и'а на ста'и'и' //

ја зн'а'ју как она ши'е'  
ни'ца // от'а'и'т ло'в'и'ха и

е ло'в'и'ка // во'с'е'м'д'е'са'т го'и'  
 а во'ла не в'ид'ела //

ај и'и и м'но'го н'е'м'а'ј' во'в' //

ја а'м'н'о'ју о'с'е'н' /

ко'с'т'а'н'и'и'и' она к'ва'м'о'н'ка

от'а на'к'ва'м'е'на //

су'х'и у'з'е'т'и / а'н'и о'бо'ж'а'ју'т'

и'х // ја а'м'о'р'о'ди не л'уб'и'ју' /

ма'и м'но'го ч'е'р'во'р' // во'т

по'н'а'и' //

расъмаро/з и т'ис' над лебну/  
т'иская / т'исная / а р'об'ы  
к'ет' // л'уб'л'у р'об'у з душек'е //  
дружка / мушк'от'на / ма-  
в'есту он анкуп'а/сн / п'ан'н'а  
посел'а/р'ен //

Кабинет  
диалектологии  
ЛГУ



10

Заруби  
и меде  
уменю!  
уконо

Знае бр'уза ја ма  
не. каја ма.

1 р. 20 к.

РТУ РСФСР  
537-58



48 листов

629